

No. 46790

**Netherlands
and
Poland**

Agreement on social security between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Poland (with final protocol and administrative agreement). Warsaw, 26 March 2003

Entry into force: *1 May 2005 by notification, in accordance with Article 42*

Authentic texts: *Dutch and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 20 October 2009*

**Pays-Bas
et
Pologne**

Accord de sécurité sociale entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Pologne (avec protocole final et accord administratif). Varsovie, 26 mars 2003

Entrée en vigueur : *1^{er} mai 2005 par notification, conformément à l'article 42*

Textes authentiques : *néerlandais et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 20 octobre 2009*

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Republiek Polen,

hierna genoemd de Verdragsluitende Partijen,

Wensend betrekkingen op het gebied van sociale zekerheid aan te gaan;

Verlangend de samenwerking tussen de twee staten te regelen ten-einde de handhaving van de wetgeving van de ene staat in de andere te verzekeren;

Zijn als volgt overeengekomen:

TITEL I

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1

Begripsbepalingen

1. Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:
 - a. „grondgebied”: met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlan-

den het grondgebied van het Koninkrijk in Europa en met betrekking tot de Republiek Polen het grondgebied van de Republiek Polen;

b. „onderdaan”: een persoon met de nationaliteit van een van de Verdragsluitende Partijen;

c. „wetgeving”: de wetgeving met betrekking tot de takken van sociale zekerheid genoemd onder artikel 2;

d. „bevoegde autoriteit”: met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden de Minister van Sociale Zaken en Werkgelegenheid en de Minister van Volksgezondheid, Welzijn en Sport; met betrekking tot de Republiek Polen de Minister van Economie, Arbeid en Sociale Politiek, de Minister van Volksgezondheid en de Minister van Landbouw en Ontwikkeling van het Platteland;

e. „bevoegd orgaan”: het orgaan dat belast is met de toepassing van de wetgeving;

f. „uitkering”: elke uitkering, pensioen of rente die is voorzien in de wetgeving van een van de Verdragsluitende Partijen, en omvat elke aanvulling of verhoging met betrekking tot deze uitkering, pensioen of rente krachtens de wetgeving;

g. „verstrekkingen”: verstrekkingen op het gebied van de gezondheidszorg die zijn voorzien in de wetgeving van elk van de Verdragsluitende Partijen;

h. „woonplaats”: vaste verblijfplaats;

i. „verblijfplaats”: tijdelijke verblijfplaats;

j. „tijdvak van verzekering”: tijdvakken van premie- of bijdragebetaling, van arbeid in loondienst of als zelfstandige of wonen en tijdvakken welke als zodanig worden aangemerkt ingevolge de wetgeving van een van beide Verdragsluitende Partijen;

k. „vluchteling” heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend in artikel 1 van het op 28 juli 1951 te Genève ondertekende Verdrag betreffende de status van vluchtelingen en in artikel 1, tweede lid, van het in New York ondertekende Protocol betreffende de status van vluchtelingen van 31 januari 1967;

l. „werknemer”: een persoon die legaal werkzaamheden in loondienst verricht voor een werkgever evenals iedere persoon die met een werknemer wordt gelijkgesteld door de toepasselijke wetgeving;

m. „zelfstandige”: de persoon als zodanig omschreven of erkend door de wetgeving van een van de Verdragsluitende Partijen;

n. „gezinslid”: de personen als zodanig omschreven of erkend door de toepasselijke wetgeving, met dien verstande dat voor de toepassing van artikel 16, derde tot en met zesde lid, onder gezinslid wordt verstaan een persoon die als zodanig wordt omschreven of erkend in de wetgeving van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan de desbetreffende persoon woont;

o. „gegevens”: gegevens met betrekking tot onder meer de identiteit, het adres, de personen die een gezamenlijke huishouding voeren, het werk, het volgen van opleiding, het inkomen, de gezondheidstoestand, het overlijden en de vrijheidsstraf.

2. Andere in dit Verdrag gebruikte termen hebben de betekenis zoals daaraan toegekend in de wetgeving die wordt toegepast door een van beide Verdragsluitende Partijen.

Artikel 2

Materiële werkingssfeer

1. Dit Verdrag is van toepassing:
 - a. ten aanzien van het Koninkrijk der Nederlanden, op de wetgeving betreffende de volgende takken van sociale verzekeringen:
 - i. verstrekkingen bij ziekte en moederschap;
 - ii. uitkeringen bij ziekte en moederschap;
 - iii. arbeidsongeschiktheidsuitkeringen voor werknemers;
 - iv. arbeidsongeschiktheidsuitkeringen voor zelfstandigen;
 - v. werkloosheidsuitkeringen;
 - vi. ouderdomsuitkeringen;
 - vii. nabestaandenuitkeringen;
 - viii. gezinsbijslagen.
 - b. ten aanzien van de Republiek Polen, op de wetgeving betreffende de volgende voorzieningen van het socialezekerheidsstelsel:
 - i. uitkeringen uit hoofde van ziekte en moederschap;
 - ii. uitkeringen uit hoofde van ouderdom en renten uit hoofde van arbeidsongeschiktheid en overlijden van de kostwinner;
 - iii. werkloosheidsuitkeringen;
 - iv. voorzieningen uit hoofde van arbeidsongevallen en beroepsziekten;
 - v. gezinsbijslagen;
 - vi. verstrekkingen;
- met uitzondering van uitkeringen uit hoofde van de pensioenvoorzieningen voor functionarissen van politie, Agentschap voor Interne Veiligheid, de Geheime Dienst, de Grensbewaking, de Staatsbrandweer, het Gevangeniswezen, Dienst voor de Bescherming van de Regering, beroepsmilitairen, en salarissen voor gepensioneerde rechters en officieren van justitie.

2. Dit Verdrag is eveneens van toepassing op wetgeving die de wetgeving genoemd in het eerste lid van dit artikel wijzigt, vervangt, aanvult, herzielt, of codificeert.

3. Dit Verdrag is niet van toepassing op het stelsel van voorzieningen voor oorlogsslachtoffers of slachtoffers van de gevolgen van de oorlog.

Artikel 3

Personele werkingssfeer

Tenzij anders bepaald, is dit Verdrag van toepassing op alle personen die onderworpen zijn of zijn geweest aan de wetgeving van een van

beide of beide Verdragsluitende Partijen, evenals op leden van het gezin en nabestaanden van deze personen in zoverre zij hun rechten ontleen aan de hiervoor genoemde personen.

Artikel 4

Gelijke behandeling

Tenzij anders bepaald in dit Verdrag, hebben de volgende personen, indien zij wonen op het grondgebied van een van beide Verdragsluitende Partijen, dezelfde rechten en verplichtingen krachtens de wetgeving van deze Verdragsluitende Partij als hun eigen onderdanen:

- a. onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij;
- b. vluchtelingen;
- c. leden van het gezin en nabestaanden, onafhankelijk van hun nationaliteit, van de personen genoemd in onderdeel a) en b) met betrekking tot de rechten die zij ontleen aan deze personen.

Artikel 5

Export van uitkeringen

1. Tenzij anders bepaald in dit Verdrag, is de wetgeving van een van beide Verdragsluitende Partijen die de betaling van een uitkering beperkt uitsluitend omdat de uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn gezin woont of verblijft buiten het grondgebied van die Verdragsluitende Partij, niet van toepassing ten aanzien van een uitkeringsgerechtigde die, of een lid van zijn gezin dat, woont of verblijft op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij.

2. Het eerste lid is niet van toepassing op de Poolse wetgeving die betrekking heeft op werkloosheidsuitkeringen en gezinsbijslagen en op de Nederlandse wetgeving die betrekking heeft op werkloosheidsuitkeringen.

3. Tenzij anders bepaald in dit Verdrag, worden uitkeringen krachtens de wetgeving van een Verdragsluitende Partij betaald aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij, die wonen of verblijven buiten het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen, onder dezelfde voorwaarden en in dezelfde omvang als aan onderdanen van die Verdragsluitende Partij die wonen of verblijven buiten het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen.

4. Het eerste lid laat onverlet Nederlandse wetgeving tot invoering van beperkingen ten aanzien van de betaling van kinderbijslagen met betrekking tot kinderen die wonen of verblijven buiten het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden, of tot uitsluiting van betaling daarvan.